

CONTRACT

Today,, in the city of Sofia between

(1),
represented by.....
with business address
..... registered
.....with
VAT ID No. and hereafter
referred to as the BUYER,

(2) "RILA STYLE" LTD. With business address
.....,registered with
....., and represented by
....., hereafter referred to as the
SELLER,

The following contract was concluded for the
following:

I. SUBJECT OF THE CONTRACT

1. The SELLER sells, and the BUYER agrees to buy under the conditions of this contract, lady's garments with the trademark "BATTIBALENO", specified by article, quantity and other characteristics, described in detail in the Specification, which is an integral part of this contract.
2. Place of conclusion of this contract and its execution shall be the business address of the SELLER.

II. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE SELLER

3. The SELLER is obliged to deliver the garments, described in detail in the Specification which is an integral part of this contract, to the place described in and within a term given in the Specification.
4. The SELLER has the right to obtain the selling price of the garments delivered according to the specification under the conditions of this contract.

ДОГОВОР

Днес,2008 г. , в гр. София между

1.,
представявано
от, с
адрес на
управление
....., регистрирано по
ф.д. /..... по описа
на,
дан. №....., наричано за
краткост КУПУВАЧ И
2. "РИЛА-СТИЛ" ЕООД, представявано от
....., с адрес на управление
....., регистрирано по
....., БУЛСТАТ,
наричано за краткост ПРОДАВАЧ
се сключи настоящия договор за следното:

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

1. ПРОДАВАЧЪТ продава, а КУПУВАЧЪТ се съгласява да купи при условията на настоящия договор, дамски облекла с марката "BATTIBALENO", определени по артикул, количество и други характеристики, детайлно описани в спецификация, нерездална част от договора.
2. За място на сключването на договора и неговото изпълнение се счита седалището на ПРОДАВАЧА.

II. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ПРОДАВАЧА

3. ПРОДАВАЧЪТ се задължава да достави облеклата, подробно описани в спецификацията, неразделна част от договора, на мястото и в срок съгласно спецификацията.
4. ПРОДАВАЧЪТ има право да получи продажната цена на доставените облекла съобразно спецификацията при условията на настоящия договор.

<p>5. The SELLER has the right to decrease the agreed upon quantity of garments if a question of expediency or due to production related reasons.</p>	<p>5. ПРОДАВАЧЪТ има право да намали уговореното количество облекла по целесъобразност или по производствени причини.</p>
<p>III. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE BUYER</p> <p>6. The BUYER is obliged to accept the goods at the agreed upon in this contract place and under the conditions of this contract /quantities and term of delivery/.</p> <p>7. The BUYER is obliged to pay the price agreed upon under the conditions of this contract.</p> <p>8. The BUYER has the right to inspect the goods and submit claims under the conditions of section IV of this contract.</p>	<p>III. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА КУПУВАЧА</p> <p>6. КУПУВАЧЪТ е длъжен да приеме стоката на уговореното в договора място при условията на настоящия договор / количества и срок на доставката/.</p> <p>7. КУПУВАЧЪТ се задължава да плати уговорената цена при условията на договора.</p> <p>8. КУПУВАЧЪТ има право да прегледа стоката и да направи рекламация при условията на разд.IV от договора.</p>
<p>IV. CLAIMS AND DAMAGES</p> <p>9. The BUYER inspects the goods within 7 /seven/ days from the receipt for its correspondence in quantity and quality to the Specification.</p> <p>10. The claims shall be submit within the time limit specified in article 9 of this contract, and in writing.</p> <p>11. The BUYER owes penalty in the amount of 0.5% for each day of delay after the day payment is due as stated in the Specification.</p>	<p>IV. РЕКЛАМАЦИИ И НЕУСТОЙКИ</p> <p>9. КУПУВАЧЪТ преглежда стоката в срок до 7 /седем/ дни от получаването и за нейното количествено и качествено съответствие със спецификацията.</p> <p>10. Рекламациите се правят в срока по чл. 9 от настоящия договор писмено.</p> <p>11. Купувачът дължи неустойка в размер на 0.5% за всеки ден забава от датата на падежа на плащането на уговорената в спецификацията цена.</p>
<p>V. PACKAGING AND TRANSPORT</p> <p>12. The garments shall be packed as good trade practice requires.</p> <p>13. The transport costs and the terms of delivery are stated explicitly in the Specification. In all cases the garments are transported to the risk of the BUYER.</p>	<p>V.ОПАКОВКА И ТРАНСПОРТ</p> <p>12. Облеклата са опаковани съгласно добрата търговска практика.</p> <p>13. Транспортните разходи и условията на доставка се уговарят изрично в спецификацията. При всички случаи облеклата се транспортират на риск на КУПУВАЧА.</p>
<p>VI. PRICE AND WAY OF PAYMENT</p> <p>14. The BUYER shall pay to the SELLER the selling price according to the Specification.</p> <p>15. The price agreed upon is not subject to further changes.</p> <p>16. The BUYER shall pay the price by article 14 of</p>	<p>VI. ЦЕНА И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ</p> <p>14. КУПУВАЧЪТ ще заплати на ПРОДАВАЧА продажната цена съгласно спецификацията..</p> <p>15. Уговорената цена не подлежи на промяна.</p> <p>16. КУПУВАЧЪТ ще заплати цената по чл.14 от настоящия договор, на падеж и в размер,</p>

this contract by the date payment is due and in the amount as explicitly stated in the Specification.

17. The due amounts must be transferred to the SELLER'S bank account, as given below, against a duly drawn up invoice.

VII. GENERAL

18. This contract enters in force on the date of its signing by both sides.
19. The date of delivery is stated in the specification.
20. The term of validity of this contract continues until all rights by the parties originating from it have been realized, including any claims for damages and payments related with them.
21. Any amendments to this contract must be drawn up in writing and signed by both parties.
22. The parties agree that all disputes related to the interpretation, execution and termination of this contract shall be arranged through negotiation until an agreement is reached. In case that the parties cannot reach an agreement, the disputes shall be referred for settlement to the Arbitration Court at the Bulgarian Chamber of Commerce and Industry.
23. In case those individual clauses of this contract are ruled out as void and invalid, their invalidity will in no way reflect on the remaining clauses, and the invalid clause shall be replaced by another, valid, clause, which corresponds best to the will of both parties and the purposes of this contract.
24. All messages and announcements of the parties must be done in writing and sent to the address, announced by each party.
25. Any issues that cannot be solved by this contract shall be governed the Bulgarian legislation.

This contract has been signed in two identical copies, each party receiving one copy.

The following are integral parts of the contract:
Specification
Company's Registry Certificates.

изрично уговорени в спецификацията

17. Плащането на сумите следва да се извърши по банковата сметка на ПРОДАВАЧА, посочена по-долу, след представянето на надлежно оформена фактура.

VII. ДРУГИ

18. Настоящият договор влиза в сила от деня на подписването му от страните.
19. Срокът на доставката е съгласно спецификацията.
20. Срокът на договора продължава до реализирането на всички права по него от страните, в това число и правата по рекламациите на стоката и плащанията във връзка с тях.
21. Всички изменения и допълнения на настоящия договор следва да бъдат изготвени в писмена форма и подписани и от двете страни.
22. Страните се съгласяват, че всички спорове по тълкуването, изпълнението и прекратяването на настоящия договор ще бъдат уреждани от страните по пътя на преговорите до постигане на споразумение. В случай, че страните не могат да постигнат споразумение, спорът ще бъде отнесен за решаването му от Арбитражния съд при БТПП.
23. В случай, че отделни клаузи от настоящия договор бъдат обявени за недействителни, то тази недействителност няма да се отрази по никакъв начин на останалите клаузи на договора, а недействителната клауза ще бъде заменена с друга, действителна такава, която в най-голяма степен съответства на волята на страните и целите на настоящия договор.
24. Всички съобщения и изявления на страните се правят в писмена форма и се изпращат на обявения от страните адрес.
25. За неуредени от настоящия договор въпроси ще се прилагат българските закони.

Настоящият договор се подписа в два еднообразни

<p>SELLER:</p> <p>BUYER:</p>	<p>екземпляра, по един за всяка от страните. Неразделна част от договора са: Спесификация Документи по актуалното състояние на страните.</p> <p>ПРОДАВАЧ:</p> <p>КУПУВАЧ:</p>

